Kultuurikoostöö

PROTOKOLL ([1])

Arvestades järgmist:

OLLES KIRJUTANUD ALLA 20. oktoobril 2005 Pariisis vastu võetud UNESCO kultuuri väljendusvormide mitmekesisuse kaitse ja edendamise konventsioonile (edaspidi „UNESCO konventsioon"), mis jõustus 18. märtsil 2007, kavatsevad pooled tõhusalt rakendada UNESCO konventsiooni ja teha selle rakendamisel koostööd, tuginedes konventsiooni põhimõtetele ja töötades välja meetmeid kooskõlas selle sätetega eriti selle artiklitega 14, 15 ja 16;

TUNNISTADES kultuuritööstuse tähtsust ning kultuurikaupade ja -teenuste mitmetahulist olemust kultuurilise, majandusliku ja sotsiaalse väärtusega tegevustena;

MEENUTADES, et käesoleva protokolli eesmärke täiendavad ja toetavad olemasolevad ja tulevased poliitilised vahendid muudes raamistikes, mille eesmärk on:

a) poolte kultuuritööstuse suutlikkuse ja sõltumatuse tugevdamine;

b) kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamine;

c) kultuurilise mitmekesisuse kui eduka kultuuridevahelise dialoogi eeltingimuse tunnustamine, kaitsmine ja edendamine;

d) kultuuripärandi tunnustamine, kaitsmine ja edendamine, samuti sellele kohaliku elanikkonna suurema tunnustuse võitmine ja selle kui kultuurilise identiteedi väljendamise vahendi väärtuse tunnistamine;

RÕHUTADES pooltevahelise kultuurikoostöö hõlbustamise tähtsust ja sel eesmärgil igal üksikjuhul muu hulgas nende kultuuritööstuse arengutaseme, kultuurivahetuse taseme ja sellealase struktuurilise tasakaalu puudumise ning kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamise kavade olemasolu arvessevõtmise tähtsust,

VÕTTES ARVESSE käesoleva lepingu III osa VIII jaotist („Kultuur ja audiovisuaalne koostöö") ja soovides koostööd edasi arendada;

MÄRKIDES, et lepingu I osa II jaotise („Institutsionaalne raamistik") artikli 8 lõikega 7 loodi koostöö allkomitee, tuleks käesoleva protokolli rakendamisse kaasata ametnikud, kes on kultuuriküsimustes ja -tavades pädevad.

Artikkel 1

Reguleerimisala, eesmärgid ja mõisted

1. Ilma et see piiraks käesoleva lepingu sätete kohaldamist, kehtestatakse käesoleva protokolliga raamistik, mille raames pooled teevad kultuuritegevuse, -kaupade ja -teenuste vahetamise hõlbustamiseks koostööd, sealhulgas audiovisuaalses sektoris.

2. Säilitades ja jätkuvalt arendades suutlikkust töötada välja ja rakendada kultuuripoliitikat, et kaitsta ja edendada kultuurilist mitmekesisust, teevad pooled koostööd, et parandada kultuuritegevuse, -kaupade ja -teenuste vahetamist reguleerivaid tingimusi, pöörata tähelepanu võimalikule tasakaalu puudumisele ja tagada ulatuslikum ja tasakaalustatum kultuurivahetus.

3. Kõigi käesolevas protokollis kasutatud mõistete ja määratluste puhul on lähtutud UNESCO konventsioonist. Lisaks hõlmavad UNESCO konventsiooni artiklis 16 osutatud „loovisikud ning muud kultuuritöötajad ja spetsialistid" käesoleva protokolli ja eriti selle artikli 3 kohaldamisel füüsilisi isikuid, kes tegelevad kultuuritegevusega, toodavad kultuuritooteid või osalevad kultuuriteenuste otseses pakkumises.

A JAGU

HORISONTAALSED SÄTTED

Artikkel 2

Kultuurivahetus ja dialoog

1. Poolte eesmärk on edendada kultuuripoliitika määramise ja arendamise alast suutlikkust, arendada kultuuritööstust ning parandada poolte pakutavate kultuurikaupade ja -teenuste vahetamise võimalusi, muu hulgas sooduskohtlemise kaudu, kui see on võimalik kooskõlas poolte vastavate riigisiseste õigusnormidega.

2. Pooled teevad ELi ja Kesk-Ameerika vahelise dialoogi kaudu koostööd ühise seisukoha kujundamiseks ning kultuuri- ja audiovisuaalseid küsimusi ja intellektuaalomandi kaitse alaseid häid tavasid käsitleva teabe vahetamise tihendamiseks, kui see on käesoleva protokolli seisukohast oluline. See dialoog toimub lepinguga kehtestatud mehhanismide raames ning muudel asjaomastel foorumitel vastavalt vajadusele.

([1]) Käesoleva protokolli suhtes ei kohaldata lepingu IV osa X jaotist („Vaidluste lahendamine").

Artikkel 3

Loovisikud ning muud kultuuritöötajad ja spetsialistid

1. Pooled püüavad kooskõlas oma vastavate riigisiseste õigusnormidega hõlbustada järgmiste teise poole loovisikute ning muude kultuuritöötajate ja spetsialistide sisenemist oma territooriumile ja viibimist seal:

a) teise poole riigist pärit loovtöötajad, näitlejad, tehnikud ning muud kultuuritöötajad ja spetsialistid, kes osalevad kinofilmide või televisioonisaadete filmimisel, või

b) teise poole riigist pärit loovtöötajad ning muud kultuuritöötajad ja spetsialistid, nagu kujutava ja lavakunsti viljelejad ja juhendajad, heliloojad, kirjanikud ja meelelahutusteenuste osutajad ning teised sarnased töötajad ja spetsialistid, kes on seotud kultuuritegevusega, muu hulgas näiteks muusika salvestamise või aktiivse osalemisega sellistel kultuuriüritustel nagu kirjandusmessid ja muu sarnane,

tingimusel, et:

a) nad ei tegele oma teenuste müügi või osutamisega ega saa mis tahes tasu selle poole allikatest, kelle territooriumil nad ajutiselt viibivad, ning

b) nad ei osuta teenust lepingu alusel, mille on sõlminud juriidiline isik, kellel puudub kaubanduslik kohalolek poole riigis, kus loovisik või muu kultuuritöötaja või spetsialist ajutiselt viibib, ja selle poole riigi tarbija.

2. Pooled püüavad kooskõlas oma vastavate riigisiseste õigusaktidega hõlbustada järgmiste loovisikute ning muude kultuuritöötajate ja spetsialistide koolitamist ja tihedamaid kontakte:

a) teatrilavastajad, laulukollektiivide, ansamblite ja orkestrite liikmed;

b) kirjanikud, heliloojad, skulptorid, estraadikunstnikud jt üksikartistid;

c) loovisikud ning muud kultuuritöötajad ja -spetsialistid, kes osalevad tsirkuseteenuste, lõbustusparkide teenuste jms meelelahutusteenuste otseses osutamises,

d) loovisikud ning muud kultuuritöötajad ja -spetsialistid, kes osalevad peotantsu- ja diskoteegiteenuste otseses osutamises, ja tantsuõpetajad.

Artikkel 4

Tehniline abi

1. ELi pool püüab anda tehnilist abi Kesk-Ameerika poole vabariikidele, et aidata kaasa nende kultuuritööstuse arengule, kultuuripoliitika arendamisele ja rakendamisele ning kultuurikaupade ja -teenuste tootmise ja vahetamise edendamisele.

2. Pooled nõustuvad tegema koostööd, muu hulgas hõlbustades mitmesuguste meetmetega koolitusi, info, ekspertteabe ja kogemuste vahetamist ning nõustamist nii poliitika ja õigusnormide väljatöötamisel kui ka tehnoloogiate ja oskusteabe kasutamisel ja edasiandmisel. Tehniline abi võib soodustada ka eraettevõtete ja valitsusväliste organisatsioonide koostööd ning avaliku ja erasektori partnerlusi.

B JAGU

VALDKONDLIKUD SÄTTED

Artikkel 5

Koostöö audiovisuaalvaldkonnas, sh kinokoostöö

1. Pooled toetavad läbirääkimiste pidamist uute ühistootmislepingute üle ja kehtivate ühistootmislepingute rakendamist Euroopa Liidu ühe või mitme liikmesriigi ja Kesk-Ameerika poole ühe või mitme vabariigi vahel.

2. Pooled soodustavad kooskõlas oma vastavate riigisiseste õigusaktidega ühe või mitme ELi poole tootja ja ühe või mitme Kesk-Ameerika vabariigi tootja ühistoodangu pääsu oma turgudele, kasutades selleks asjakohaseid meetmeid, sh pakkudes toetust festivalide, seminaride ja muude sarnaste algatuste korraldamisega.

3. Kumbki pool julgustab vastavalt vajadusele kinofilmide ja televisioonisaadete filmimist oma territooriumil.

4. Pooled kaaluvad ja lubavad kooskõlas oma vastavate riigisiseste õigusaktidega tehnilise materjali ja seadmete ajutist importi ühe poole territooriumilt teise poole territooriumile kinofilmide ja televisioonisaadete filmimiseks kultuuritöötajate ja spetsialistide poolt.

Artikkel 6

Lavakunst

1. Pooled nõustuvad tegema koostööd kooskõlas oma vastavate riigisiseste õigusaktidega, toetades lavakunsti viljelejate tihedamaid kontakte sellistes valdkondades nagu töötajate vahetus ja koolitus, sealhulgas osalemine prooviesinemistel, võrgustike arendamine ja edendamine.

2. Pooled soodustavad Euroopa Liidu ühe või mitme liikmesriigi ja Kesk-Ameerika poole ühe või mitme vabariigi ühistoodangut lavakunsti valdkonnas.

3. Pooled soodustavad rahvusvaheliste teatritehnoloogiaalaste standardite väljatöötamist ja teatrilaval kasutatavate märkide kasutamist. Nad soodustavad koostöö tegemist selle eesmärgi saavutamise nimel.

Artikkel 7

Väljaanded

Pooled nõustuvad tegema koostööd kooskõlas oma vastavate riigisiseste õigusaktidega, toetades vahetust teise poole väljaannetega ja nende levitamist järgmistes valdkondades:

a) messide, seminaride, kirjandusürituste jms väljaannetega seotud ürituste korraldamine, sealhulgas avalike lugemiste jaoks teisaldatavate konstruktsioonide organiseerimine;

b) ühiskirjastamise ja tõlgete soodustamine ning

c) töötajate vahetamise ja koolitamise soodustamine raamatukogutöötajatele, kirjanikele, tõlkijatele, raamatukaupmeestele ja kirjastajatele.

Artikkel 8

Paikkondade ja ajaloomälestiste kaitse

Pooled nõustuvad tegema koostööd, sealhulgas soodustavad paikkondade ja ajaloomälestise kaitsmisega seotud kogemuste ja parimate tavade vahetamise toetamist, võttes arvesse UNESCO maailmapärandi missiooni. Selle raames soodustatakse ekspertide vahetamist, koostööd ametialase koolitamise alal, suurendatakse kohaliku avalikkuse teadlikkust ning antakse nõu ajaloomälestiste ja kaitsealuste alade kaitsmise, samuti pärandit käsitlevate õigusaktide ja pärandiga seotud meetmete rakendamise küsimustes, eriti selle sidumises kohaliku eluga Selline koostöö on kooskõlas poolte vastavate riigisiseste õigusaktidega.

C JAGU

LÕPPSÄTTED

Artikkel 9

Lõppsätted

1. Käesoleva protokolli sätteid kohaldatakse ELi poole ning Kesk-Ameerika poole iga vabariigi vahel alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil konkreetne Kesk-Ameerika poole vabariik annab hoiule oma UNESCO konventsiooni ratifitseerimiskirja.

2. Kui Kesk-Ameerika poole kõik vabariigid on andnud oma UNESCO konventsiooni ratifitseerimiskirjad hoiule enne käesoleva lepingu V osa („Lõppsätted") artikli 353 lõigetes 2 ja 3 osutatud teadete vahetamist, hakkavad käesoleva protokolli sätted kehtima käesoleva lepingu jõustumise kuupäevast.